Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tam) starsi zgromadzenia położą swoje ręce na głowie tego byka przed obliczem JAHWE i (jeden z nich) zarżnie\* tego byka przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam starsi zgromadzenia położą przed JAHWE ręce na głowie tego cielca i [jeden z nich] złoży go w ofierze przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A starsi zgromadzenia włożą ręce na głowę cielca przed JAHWE. I zabiją tego cielca przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położą starsi zgromadzenia ręce swe na głowę cielca onego przed obliczem Pańskiem i zabiją tegoż cielca przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włożą starszy z ludu ręce swe na głowę jego przed JAHWE, i ofiarowawszy cielca przed oblicznością PANSKĄ |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starsi społeczności położą ręce na głowie cielca przed Panem, i ten cielec będzie zabity wobec Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A starsi zboru położą swoje ręce na głowie tego cielca przed Panem, kapłan zaś zarżnie tego cielca przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starsi zaś społeczności włożą ręce na głowę cielca przed JAHWE i zabiją go przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi ze społeczności położą ręce na głowie cielca i zabiją go przed Panem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy w obliczu Pana starszyzna włoży ręce na głowę tego cielca. I zabiją cielca przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Starszyzna zgromadzenia Uciśnie rękami głowę młodego byka przed Bogiem i [jeden z nich] zarżnie młodego byka przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладуть старшини збору свої руки на голову теляти перед Господом і заріжуть теля перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a starsi zboru położą przed WIEKUISTYM swoją rękę na głowę cielca, po czym zarżną cielca przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przed obliczem JAHWE starsi zgromadzenia położą ręce na głowie byka i zostanie ów byk zarżnięty przed obliczem JAHWE. |

1. 1) zarżnie, וְׁשָחַט (weszachat); wg G: zarżną, σφάξουσιν; może chodzić o starszych działających przez swojego przedstawiciela lub o kapłana. [↑](#footnote-ref-2)